Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wydałem ją w rękę jej kochanków, w ręce synów Asyrii, do których zapałała namiętnością. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wydałem ją w ręce jej kochanków, w ręce młodych z Asyrii, których niegdyś tak namiętnie pragnęła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wydałem ją w ręce jej kochanków, w ręce Asyryjczyków, do których pałała namiętnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego podałem ją w rękę zalotników jej, w rękę synów Assyryjskich, za którymi miłością pałała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetożem ją wydał w ręce miłośników jej, w ręce synów Assur, na których wszeteczeństwo szalała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego wydałem ją w ręce jej kochanków, w ręce Asyryjczyków, do których pałała miłością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wydałem ją w ręce jej kochanków, w ręce Asyryjczyków, do których zapałała namiętnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego dałem ją w ręce jej kochanków, w ręce Asyryjczyków, których pożądała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wydałem ją w ręce jej kochanków, w ręce Asyryjczyków, których pożądała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wydałem ją w ręce jej kochanków, w ręce synów Asyrii, w których się rozmiłowała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Я її видав в руки її любовників, в руки синів ассирійців, на яких вона поклалася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wydałem ją w moc jej zalotników; w moc synów Aszuru, ku którym pałała żądzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego wydałem ją w rękę tych, którzy ją namiętnie kochali, w rękę synów Asyrii, których pożądała. |